

APTIS 2021 hosted online by Dublin City University

Final Programme

Thursday 18 November 2021

14:00 Conference Opening

Keynote

Anu Carnegie-Brown
Sandberg Translation Partners

The evolving business of language service provision

Chair: Dorothy Kenny

15:10 5-minute break

Session 1

Room 1

15:15 Sharon O'Brien and Alessandra Rossetti What you don't know will hurt you: Training and the future of the localisation sector
15:35 Chen-En Ho Embedding employability in the PhD and MA curricula: English-Mandarin language pair as a test case
15:55 Marcella De Marco Gender mainstreaming in the translation classroom

16:15 5-minute break

Workshop

16:20 JC Penet and Maria Fernandez-Parra Simulated Translation Bureaus in Translator Training: First Steps to Integration into the Curriculum

17:20 5-minute break

Collaboration Corner

17:25 Tracey Hay, WIPO Collaborating with Universities on the WIPO Translation Programme
17:40 Dorothy Kenny MultiTrainMT: resources for teaching and learning about Neural Machine Translation
17:55 Martin Ward Innovation in Translation-related Pedagogical Networks: The East Asian Translation Pedagogy Advance (EATPA) Network

18:10 finish

Friday 19 November 2021

09:30 Catch-up Coffee

10:00 **Keynote**

Jorge Diaz-Cintas
University College London

The evolving profile of the audiovisual translator

Chair: Lucía Pintado Gutiérrez

10:55 5-minute break

Session 2

Room 1

11:00 Alejandro Bolaños-García-Escribano The uses of post-editing in the subtitling classroom: What do subtitlers-to-be say?
11:20 Jackie Xiu Yan and Kangte Luo Implementing Audio Description Training in Interpreting Programs: A Quality Assessment Perspective
11:40 Lydia Hayes English dubbing: tricks of the trade

Room 2

11:00 Vanessa Enriquez Raido Curriculum redesign for 21st-century education in translation
11:20 Martin Ward Translation and language learning: Student perceptions of the value of an undergraduate Chinese to English translation module for professionalisation and employability
11:40 Nestor Singer Feeling like a translator: a phenomenological journey

12:00 5-minute break

12:05 **APTIS AGM**

13:20 Lunch Break

14:00 **Keynote**

Elizabeth Mathews
Dublin City University

"It's not my language": Legitimate Speakers, Language Ownership and Irish Sign Language Interpreters Working in Science.

Chair: Pat Cadwell

14:55 5-minute break

Session 3

Room 1

15:00 Rafael Treviño A content analysis of program learning outcomes of ASL-English interpreter education programs
15:20 Karin Reithofer Making a virtue of necessity: findings from "emergency remote interpreter training" as a basis for future didactic approaches
15:40 Kilian Seeber and Eleonore Arbona Getting the basics right - the cognitive ergonomics of teaching simultaneous interpreting

16:00 5-minute break

Session 4

Room 1

16:05 Aurélien Riondel Learning outcomes of a revision course. What future must translators and revisers be prepared for?
16:25 Alexa Affer, Lindsay Bywood and Juliet Vine Study Space: Creating Online Postgraduate Communities of Inquiry

16:45 15-minute break

17:00

Annual Prizes followed by Formal Conference Closing and Fizz and Quiz